

RATAJOVA PUBLISHING^{LLC}

BRAHMS

Neue Liebeslieder, op. 65
SATB with Piano Four Hands

Piano Score

1. Verzicht, o Herz, auf Rettung,

Abandon, o heart, the thought of rescue,
dich wagend in der Liebe Meer!
as you venture in the sea of love!
Denn tausend Nachen schwimmen
For a thousand boats swim
zertrümmert am Gestad umher!
wrecked on the shore!

2. Finstere Schatten der Nacht,

Dark shadows of the night,
Wogen- und Wirbelgefahr!
dangers of waves and whirlpools!
Sind wohl, die da gelind
Is it good, what is there
rasten auf sicherem Lande,
resting on safe ground,
euch zu begreifen im Stande?
all of you capable of understanding?
Das ist der nur allein,
This is the only one,
welcher auf wilder See
which on the wild sea's
stürmischer Öde treibt,
stormy desolation is thrown,
Meilen entfernt vom Strande.
miles away from the shore.

3. An jeder Hand die Finger

On each hand the fingers
hatt' ich bedeckt mit Ringen,
had I covered in rings,
die mir geschenkt mein Bruder
which my brother gave to me
in seinem Liebessinn.
as a sign of his love.
Und einen nach dem andern
And one after another
gab ich dem schönen,
I gave them to a handsome,
aber unwürdigen Jüngling hin.
but unworthy lad.

4. Ihr schwarzen Augen, ihr dürft nur winken;

You black eyes, you must only beckon;
Paläste fallen und Städte sinken.
Palaces fall and cities sink.
Wie sollte steh'n in solchem Strauß
How should I stand in such strife
mein Herz, von Karten das schwache Haus?
my heart, in this weak house of cards?

5. Wahre, wahre deinen Sohn,

Protect, protect your son,
Nachbarin, vor Wehe,
neighbor, from woe,
weil ich ihn mit schwarzem Aug'
because I with my black eyes him
zu bezaubern gehe.
to enchant go.

O wie brennt das Auge mir,
O how my eyes burn,
das zu Zünden fordert!
that his passion is inflamed!
Flammet ihm die Seele nicht --
If flames his soul not --
deine Hütte lodert.
your hut will burn.

6. Rosen steckt mir an die Mutter,

Roses given to me by my Mother,
weil ich gar so trübe bin.
because i have been so gloomy.
Sie hat recht, die Rose sinket,
She is right, the roses droop,
so wie ich, entblättert hin.
just like me, wilting away.

7. Vom Gebirge Well' auf Well'

From mountains wave upon wave
kommen Regengüsse,
comes gushing rain,
und ich gäbe dir so gern
and I would gladly give you
hunderttausend Küsse.
one hundred thousand kisses.

8. Weiche Gräser im Revier,

Soft grass in the field,
schöne, stille Plätzchen!
beautiful, quiet places!
O, wie linde ruht es hier
O, how pleasant to rest here
sich mit einem Schätzchen!
with my beloved!

9. Nagen am Herzen fühl ich ein Gift mir.

I feel a poison **gnawing at my heart.**
Kann sich ein Mädchen,
Can a girl,
ohne zu fröhnen zärtlichem Hang,
without giving in to joyous, tender proclivities,
fassen ein ganzes wonneberaubtes Leben entlang?
live through a whole bliss-deprived life?

10. Ich kose süß mit der und der

I sweetly cuddle with this girl and that
und werde still und kranke,
and become quiet and sick,
denn ewig, ewig kehrt zu dir,
for always, always returning to you,
o Nonna, mein Gedanke!
o Nonna, are my thoughts!

11. Alles, alles in den Wind

Everything, everything is in the wind
sagst du mir, du Schmeichler!
which you tell me, you flatterer!
Alle samt verloren sind
All together lost are
deine Müh'n, du Heuchler!
your troubles, you pretender!

Einem andern Fang' zu lieb
For another catch, my dear,
stelle deine Falle!
set your trap!
Denn du bist ein loser Dieb,
For you are a free thief,
denn du buhlost um alle!
because you woo them all!

12. Schwarzer Wald, dein Schatten ist so düster!

Black forest, your shadows are so gloomy!
Armes Herz, dein Leiden ist so drückend!
Poor heart, your sorrows are so burdensome!
Was dir einzig wert, es steht vor Augen;
That which is worthy of you, it stands before your eyes;
ewig untersagt ist Huldvereinung.
eternally forbidden is the favor of union.

13. Nein, Geliebter, setze dich

No, beloved, sit yourself
mir so nahe nicht!
so near me not!
Starre nicht so brünstiglich
Stare not so ardently
mir ins Angesicht!
at my face!

Wie es auch im Busen brennt
However much your breast burns
dämpfe deinen Trieb,
subdue your urges,
daß es nicht die Welt erkennt,
so that the world will not know,
wie wir uns so lieb.
how we each other so love.

14. Flammenauge, dunkles Haar,

Fiery eyes, dark hair,
Knabe wonnig und verwogen
Boy, delightful and bold
Kummer ist durch dich hinein
Sorrow is through you
in mein armes Herz gezogen!
into my poor heart drawn!

Kann in Eis der Sonne Brand,
Can thru ice the sun burn,
sich in Nacht der Tag verkehren?
or move through night into day?
Kann die heisse Menschenbrust
Can the hot human breast
atmen ohne Glutbegehren?
breathe without glowing desire?

Ist die Flur so voller Licht,
Is the meadow so full of light,
daß die Blum' im Dunkel stehe?
that the flowers in darkness stand?
Ist die Welt so voller Lust,
Is the world so full of desire,
daß das Herz in Qual vergehe?
that the heart in torment dies?

poems by Georg Friedrich Daumer
English Translation by Beth Ratay

15. Zum Schluß (Conclusion)

Johann Wolfgang von Goethe
Nun, ihr Musen, genug! Vergebens strebt ihr zu schildern,
Now, you Muses, enough! In vain you strive to describe,
Wie sich Jammer und Glück wechseln in liebender Brust.
How misery and happiness exchange themselves in a loving breast.
Heilen könntet die Wunden ihr nicht, die Amor geschlagen;
The wounds cannot heal, that cupid has struck;
Aber Linderung kommt einzig, ihr Guten, von euch.
But relief comes only, Good Ones, from yourself.

English Translation by Beth Ratay

Table of Contents

1. Verzicht, o Herz, auf Rettung	5	9. Nagen am Herzen	19
2. Finstere Schatten der Nacht	6	10. Ich kose süß	20
3. An jeder Hand die Finger	9	11. Alles, alles in den Wind	21
4. Ihr schwarzen Augen	11	12. Schwarzer Wald	22
5. Wahre, wahre deinen Sohn	11	13. Nein, Geliebter, setze dich	25
6. Rosen steckt mir an die Mutter	14	14. Flammenauge, dunkles Haar	26
7. Vom Gebirge Well' auf Well'	15	15. Zum Schluß	31
8. Weiche Gräser im Revier	17		

SAMPLE

ISMN



For our complete catalogue, or to get the vocal score that complements this edition, visit www.ratajovapublishing.com

Neue Liebeslieder

1. Verzicht! o Herz, auf Rettung

Johannes Brahms, op. 65

Lebhaft, doch nicht schnell

Soprano Alto
Tenor Bass

Ver - zich! o Herz, auf Ret - tung, dich
Ver - zich! o Herz, auf Ret - tung, dich

Lebhaft, doch nicht schnell

Piano Primo
Piano Secondo

f *f* *sf* *f* *sf*

9
S. A. Unis.
wa - gend in der Lie - be Meer! Denn tau - send Na - chen schwim -
T. B. Unis.
wa - gend in der Lie - be Meer! Denn tau - send Na - chen schwim -

Pno. I
Pno. II

57
S. A. *f*
Men - schen - brust ath - men oh - ne Glut - be - geh - - - ren?

T. B. *f*
Men - schen - brust ath - men oh - ne Glut - be - geh - - - ren?

Pno. I *f*

Pno. II *f* *p*

65
S. A. *p* Ist die Flur so vol - ler Licht, dass die Blum' im Dun - kel ste - he? ist die Welt so

T. B. *p espress.* Ist die Flur so vol - ler Licht, ist die Welt so vol - ler
Ist die Flur so vol - ler Licht, - so vol - ler Lust, ist die

Pno. I *p*

Pno. II *p*

73 *cresc.* ist die Welt *f*

S. A. vol - ler Lust, so vol - ler Lust, dass das Herz in Qual ver -

T. B. Lust die Welt so vol - ler Lust, *f*

Welt so vol - - ler Lust, dass das Herz in Qual ver -

Pno. I *cresc.*

Pno. II *cresc.*

80 *f* ge - - - he? *p* ver - ge - - - he? *rit.*

S. A. ge - - - he? *f* ver - ge - - - he? *p*

T. B. ge - - - he? *f* ver - ge - - - he? *p*

Pno. I *f* *p* *rit.*

Pno. II *f* *p* *p*